K. 854. Fragmentary Stela from Phnom Bayang, 863 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00854

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00854.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

Fragment A

〈01〉 ᨿ siddhi

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 vande śivāya deveśaṁ
〈Column b〉 śrīmadutpannakeś[v]araṁ
〈Column c〉 yasyāge saṁsthatā nitya〈Column d〉 nn
[.]rānāk[.]nirād[.]r[.]//

2. Anuṣṭubh

〈2〉 〈Column a〉 śauryyād rājādhirājo ’bhū〈Column b〉d
rājā rājīva-locanaḥ
〈Column c〉 janye ’nanya-śrayaś śrīddho
〈Column d〉 yo rikṣayakaro kṣayaḥ//

3. Anuṣṭubh

〈3〉 〈Column a〉 śata-kratu-vato yasya
〈Column b〉 kratūn vīkṣya śata-kratuḥ
〈Column c〉 kin nv ahañ cyāvitas tene
〈Column d〉 tīva cin[t]āparo paraḥ(//)

4. Anuṣṭubh

〈4〉 〈Column a〉 yasya tribhuvana-sthāne
〈Column b〉 sthāne sthitavatān nr̥nāṁ
〈Column c〉 vrahmeśopendra-devendra-
〈Column d〉 -lokālokana-śaithilaḥ(//)

5. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 rājā śrījayavarmmākhyo
〈Column b〉 varmmāvarmmy ari-bhañja-kr̥t·
〈Column c〉 raṇa-raṅgeṣu bhogīndra-
〈Column d〉 -[bho]gābheddha-kuśeśayāt·

6. Anuṣṭubh

〈6〉 〈Column a〉 tena sanmānya-bhū-bhartrā
〈Column b〉 dhikr̥to yo yatīśvaraḥ
〈Column c〉 jārāṅgaviṣa[ya][–ᴗ]〈Column d〉 y
atrādhipatir ādarāt· (//)

7. Anuṣṭubh

〈7〉 〈Column a〉 jārāṅga-viṣayāntair yyo
〈Column b〉 nigr̥hītvāna gr̥hyate
〈Column c〉 svañ cittan darśśayan nūnam(·)
〈Column d〉 śavdādi-viṣayāgrahaṁ (//)

8. Anuṣṭubh

〈8〉 〈Column a〉 yo yogyadhikr̥tas tenā-
〈Column b〉 -hr̥tas svāmi-guru-guruḥ

〈Column c〉 dhairyyāc chivapure [ś]ai[lā]
〈Column d〉 dhipatis sarvva-varṇ¡n!〈ṇ〉iṇāṁ (//)

9. Anuṣṭubh

〈9〉 〈Column a〉 pu¡n!〈ṇ〉yepsau tasya dākṣyatvā〈Column b〉t
sarvva-śailādhipādhipaḥ
〈Column c〉 śailādhipam itī [–] y [̲]
〈Column d〉 himavantam ivāhasat· (//)

10. Anuṣṭubh

〈10〉 〈Column a〉 śrīharṣavarmmanāmā yo
〈Column b〉 rājā śrījayavarmmaṇaḥ
〈Column c〉 sūnus sva-vāhu-yugme¡ṇ!〈n〉a
〈Column d〉 labdha-rājyo sa-vandhunā (//)

11. Anuṣṭubh

〈11〉 〈Column a〉 rāja-lakṣmyā guṇa-tyāga-
〈Column b〉 -saundaryyaiḥ pitṛ-tulyatā
〈Column c〉 prajānanda-kare śauryye
〈Column d〉 pitur yyasya viśiṣṭatā (//)

12. Anuṣṭubh

〈12〉 〈Column a〉 yasyādbhūtaṁ raṇe śauryyaṁ
〈Column b〉 cintayitvārayo niśam·
〈Column c〉 divāniśam a [––] [.]y[.]
〈Column d〉 na nidrāṁ lebhire kva cit· (//)

13. Anuṣṭubh

〈13〉 〈Column a〉 tena sanmānyayo bhūyo
〈Column b〉 riṇāge hemadolay [̲]
〈Column c〉 [̲ ̲ ̲ ̲ ̆] h[.]tākṣa-
〈Column d〉 -śvetaiḥ purbhis samṛddhibhi[ḥ] (//)

14. Anuṣṭubh

〈14〉 〈Column a〉 karaṅkāmatra-bhṛṅgāra-
〈Column b〉 -kṣoma-cīnāṅśukā [̆ ̲] _
〈Column c〉 [̲ ̲ ̲ ̲ ̆ – – ̲]
〈Column d〉 prayukto [̲ ̆ – ̆ ̲]

15. Anuṣṭubh

〈15〉 〈Column a〉 vikṣobhya yo gṛhītvārīn·
〈Column b〉 puram indrapurāhva[yam·]
〈Column c〉 dhanāny[⏑⏑⏑––⏒]
〈Column d〉 vyadhāś chrī [⏑⏑–⏑⏒]

16. Anuṣṭubh

〈16〉 〈Column a〉 sa Eva paramācāryya
〈Column b〉 Āryya Ācāryya [–⏑⏒]
〈Column c〉 dvija-vidva [⏑––⏒]
〈Column d〉 tapā[.]r [⏑⏑–⏑⏒]

17. Anuṣṭubh

〈17〉 〈Column a〉 yuvāpi yuvatīṁ lakṣmīṁ
〈Column b〉 yo vihāyeva kā [⏑⏒]
〈Column c〉 [vi]dyāṁ vṛddhā[m] [⏑––⏒]
〈Column d〉 na ca [⏑⏑⏑–⏑⏒]

18. Anuṣṭubh

〈18〉 〈Column a〉 lakṣmī-sarasvatībhyāṁ yaṁ
〈Column b〉 yaśo vīkṣyopagūḍhitaṁ
〈Column c〉 vyacarad di [⏑––⏒]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑⏒]

19. Anuṣṭubh

〈19〉 〈Column a〉 Eka-vrahma-nidhānaṁ ya〈Column b〉d viṣṇu-nābhi-saroruham·
〈Column c〉 yad-vaktra [⏑⏑––⏒]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑⏒]

20. Anuṣṭubh

〈20〉 〈Column a〉 yavīyān api tadbhrātā
〈Column b〉 jyeṣṭhena prati-rūpakaḥ
〈Column c〉 vibhūti-tyāga-gām[bhī]ryya
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑⏒]

21. Anuṣṭubh

〈21〉 〈Column a〉 nitya-vyāpyāhvayo yogī
〈Column b〉 nityānitya-viśāradaḥ

〈Column c〉 tenaiva [⏑⏓––⏑]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑⏓–⏓⏑]

22. Anuṣṭubh

〈22〉 〈Column a〉 cakārādri-tate ramye
〈Column b〉 girīndrāśramam āśramaṁ
〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑⏓––⏑]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑⏓–⏓⏑]

23. Anuṣṭubh

〈23〉 〈Column a〉 tayos tu poṣaṇārthan tu
〈Column b〉 gri[⏑⏑⏑⏓–⏓⏑]
〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑⏓––⏑]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑⏓–⏓⏑]

Fragment B

24. Unidentified

〈24〉 〈Column a〉 [...]
〈Column b〉 [...]
〈Column c〉 [...]rasannidhā[...]
〈Column d〉 [...]

25. Upajāti

〈25〉 〈Column a〉 [⏑–⏓––⏓⏓–⏓–⏑]
〈Column b〉 [⏑–⏓––⏓⏓–⏓–⏑]
〈Column c〉 [⏑–⏓] dattāni maheśvarāya
〈Column d〉 [⏑–⏓––⏓⏓–] tr[.]bhis svaiḥ(||)

26. Anuṣṭubh

〈26〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑⏓––⏑]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑⏓–⏓⏑]
〈Column c〉 sva-bhaktyāṅkuravacch[.] [⏑]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑⏓–⏓⏑]

27. Anuṣṭubh

〈27〉 〈Column a〉 deveṣvanyeṣu yaddāna
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑⏓–⏓⏑]

〈Column c〉 gaṇaye vyo[⏑––⏒]
〈Column d〉 [⏒⏒⏒⏑––] na(||)

28. Upajāti

〈28〉 〈Column a〉 pradāya sarvvāni vicintya ke nā-
〈Column b〉 -bhūta-plavāt kīrttim imaṁ vadanti
〈Column c〉 prākāram(a) [––⏑⏑–⏑–⏒]
〈Column d〉 [––⏑––⏑⏑–] [.] ivaddhaṁ(||)

29. Anuṣṭubh

〈29〉 〈Column a〉 rāmartu-vasu-śāke¡ṇ!〈n〉a
〈Column b〉 rakta-pāṣā¡n!〈ṇ〉a-rañjitam·
〈Column c〉 cakāra [⏒⏑––⏒]
〈Column d〉 [⏒⏒⏒⏑–⏑⏒]

30. Unidentified

〈30〉 〈Column a〉 dvitaya-mahāśramādhipe
〈Column b〉 kula-patāv adhitāpasottame _
〈Column c〉 [...]
〈Column d〉 [...]

31. Vasantatilakā

〈31〉 〈Column a〉 ye laṅghayanti parikalpitam āśrame te
〈Column b〉 lumpanti dattam iha bhūta-patau haranti
〈Column c〉 chinnāṅghri-karṇṇa-kara-nāsika-śiśna [–⏒]
〈Column d〉 [––⏑–⏑⏑⏑–⏑⏑⏑–⏑–⏒]

32. Vasantatilakā

〈32〉 〈Column a〉 ye pālayanti ca yathā parikalpitāni
〈Column b〉 saṁvardhayanti na haranti yathā svapu¡n!〈ṇ〉yaṁ
〈Column c〉 te cārghya-pādya-pha〈〈la〉〉-puṣpa-dharaiḥ pra [–⏒]
〈Column d〉 [––⏑–⏑⏑⏑–⏑⏑⏑–⏑––](◉)

Apparatus

Fragment A

〈1〉 nirād ◇ *nirāt* GC.

〈8〉 -varṇ¡n!〈ṇ〉iṇāṁ ◇ *-varṇṇiṇāṁ* GC.

Fragment B

〈28〉 prākāram(a) ◇ *prākāram* GC.

〈29〉 rāmartu-vasu-śāke¡ṇ!〈n〉a ◇ *rāmarttuvasuśākena* GC.

〈31〉 bhūtapatau ◇ *bhūtapatāv* GC.

Translation into French by Cœdès 1937

1.

Je salue avec joie le maître des dieux, le vénérable Utpannakeśvara, dont le séjour sur la montagne [...] éternellement.

2.

Il fut un roi aux yeux de lotus, devenu par sou héroïsme roi suprême des rois, n'ayant d'autre soutien dans sa race que lui-même, enflammé par Śrī, à l'abri de la ruine, faisant la ruine des ennemis.

3.

〈Indra〉 aux cent sacrifices, qui croyait fermement n'avoir pas de rival, voyant les sacrifices de roi auteur de cent sacrifices, se dit en quelque sorte: "Ne suis-je pas à cause de lui déchu 〈de mon titre〉?"

4.

Les hommes résidant dans son domaine, qui était le domaine des trois mondes, se souciaient peu de contempler les mondes de Brahmā, d'Īśa, d'Upendra et de Devendra.

5.

Le roi nommé Śrī Jayavarman, dépourvu de cuirasse, cause sur les champs de bataille la ruine de l'ennemi avec le lotus (?) enflammé par la lumière des replis (?) du roi des serpents.

6.

Par ce roi digne du respect des gens de bien, le chef du district de Jārāṅga [...] a été fait ici même supérieur des ascètes.

7.

Lui qui, supprimant sa pensée, manifestait la non-perception des objets des sens (*viṣaya*)

à commencer par le son, est saisi maintenant par les limites du district (*viṣaya*) de Jārāṅga.

8.

Choisi par cet homme qui avait été placé à la tête des *yogin*, le *guru* Svāmiguru a été à cause de sa fermeté nommé à Śivapura *śailādhipati* des *sarvavarṇin*.

9.

Ayant, grâce aux bonnes dispositions de ce (*yogin*?) à l'égard de celui qui désire acquérir des mérites, ⟨obtenu le titre de⟩ chef suprême de tous les *śailādhipa* (*sarvaśailādhipādhipa*), il se moquait en quelque sorte de l'Himavat qui n'est que "roi des monts" (*śailādhipa*).

10.

Le roi, fils de Śrī Jayavarman, nommé Śrī Harṣavarman, acquit la royauté par la paire de ses bras, sans le secours d'aucun ami.

11.

Il égalait la fortune royale de son père par les vertus, la libéralité, la beauté, mais il la surpassait par sa valeur qui faisait la joie de ses sujets.

12.

Ses ennemis, qui ne cessaient jour et nuit de penser à son héroïsme extraordinaire dans les combats, ne connurent jamais le sommeil.

13.

Abondamment honoré par ce roi dévot, ⟨il reçut⟩ sur la montagne une litière d'or avec des richesses : [...] rosaires, parasols blancs, villages.

14.

Un vase à boire (*amatra*) en forme de crâne, un vase (*bhṛṅgāra*), des étoffes de lin et de soie [...]

15.

Ayant jeté la confusion parmi les ennemis et pris la ville nommée Indrapura, il donna [...] des biens à Śrī.

16.

Lui aussi, le professeur (*ācārya*) éminent, le noble professeur [...] brâhmane [...]

17.

Ayant, bien qu'étant jeune, répudié en quelque sorte la jeune vierge Fortune [...] ⟨il épousa⟩ la Science âgée [...]

18.

La Gloire, le voyant embrassé par la Fortune et l'Eloquence, se répandit ⟨par jalousie dans l'espace⟩.

19.

[...] le lotus du nombril de Viṣṇu, unique séjour de Brahmâ [...] son visage [...]

20.

Son frère qui, bien que plus jeune, était l'image de son aîné [...] par la puissance, la libéralité, la profondeur [...]

21.

Le *yogin* nommé Nityavyāpi, versé dans la science du permanent et de l'impermanent, [...] par lui [...]

22.

En un lieu charmant s'étendant sur la montagne il a fait l'ermitage Girīndrāśrama [...]

23.

Pour l'entretien de ces deux [...]

24.

[...]

25.

[...] donnés à Maheśvara [...]

26.

[...] possédant le germe de sa propre dévotion [...]

27.

[...] ses dons aux autres dieux [...]

28.

Quels sont ceux qui, songeant à lui qui a donné tout cela, ne diraient pas sa gloire, avec le flot inouï [...]

29.

En Śāka ⟨marqué par⟩ les ⟨8⟩ Vasu, les ⟨6⟩ saisons et les ⟨3⟩ Rāma, il a fait [...] coloré par de la pierre rouge [...]

30.

[...] le *kulapati*, supérieur des deux grands ermitages, le premier d'entre les ascètes [...]

31.

Ceux qui détournent ce qui a été octroyé à l'ermitage, qui volent, prennent ici ce qui a été donné à ⟨Śiva⟩ seigneur des créatures, qu'on leur coupe les pieds; les oreilles, les mains, le nez, le membre viril [...]

32.

Ceux qui protègent ce qui a été octroyé, le font prospérer, et ne le prennent en aucune façon, que ceux-là [...] avec les porteurs de fruits, de fleurs, de ⟨vases⟩ *arghya* et *pādya* [...]

Commentary

We follow the numbering of the stanzas of George Cœdès. It is not possible to estimate the number of stanza which are lost between stanzas XXIII and XXIV.

The word *śaithilaḥ* (masculin), in line 4, does not appear in the lexiques; only *śaithilya*(neutre).

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937, pp. 260–266) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on estampage EFEO n. 1109.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937. *Inscriptions du Cambodge, volume I*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Pages 260–266.